

Calidoscopio

EL BOLETÍN DE LOS SOCIOS DE LA AATI

Julio 2013

En este boletín:

1. Editorial
2. La AATI en acción
3. Los socios son protagonistas
4. Actividades y cursos organizados por la AATI
5. Introducing Wordfast Pro 3.2
6. Alianza Francesa: cursos y actividades culturales
7. Proyecto Hermenēus: Petición de artículos
8. III Congreso COTICH: Convocatoria para ponencias
9. Cursos, congresos, seminarios y posgrados
10. Beneficios y contacto
11. Novedades

1. Editorial

Queridos socios:

Tengo la sensación de que hace mucho tiempo que no nos comunicamos. ¿Signo de la modernidad, en la que todo pasa rápido y es efímero? Tal vez, pero también puede ser que la sensación la genere la ansiedad por compartir con ustedes algunas novedades.

Como primera medida, después de tres años de intenso trabajo, terminamos de elaborar el nuevo Reglamento Interno de la Asociación. Este no es un logro menor. Un reglamento sirve para ejecutar las tareas ordenadamente. Se relaciona con los procedimientos, sí, pero también con los derechos y las obligaciones de los socios y, en última instancia, con lo que hace a la esencia de una asociación. Es un documento en el que se enuncia por escrito lo que se sabe de palabra. Es un gran orgullo para mí presidir a una comisión que ha logrado plasmar la postura actual de la Asociación frente a tantos temas que hacen al quehacer y a la ética de la AATI. Sé que también será un instrumento invaluable de trabajo para las comisiones directivas futuras.

Hablando de comisiones, ya está en funcionamiento la Comisión de Derechos de Autor, encabezada por las traductoras Lucila Cordone y Estela Consigli. Es una verdadera alegría ver cómo avanza el trabajo que, confiamos, pronto se traducirá en logros concretos para la profesión.

Si me permiten, por último, una anécdota personal. Tuve la posibilidad de participar del curso *Training of Trainers*, ofrecido por AICC en Buenos Aires, con el foco puesto en la enseñanza y la práctica de la interpretación consecutiva. ¡Qué placer sentir que la pasión por la profesión de intérprete – aquella que despertó en mí Mafalda hace tiempo ya – sigue estando tan viva como siempre!

Hasta el próximo boletín.

Alejandra M. Jorge
AATI – Presidenta



2. La AATI en acción

REGLAMENTO INTERNO DE AATI

Como anticipamos en el editorial de este boletín, en la última reunión de Comisión Directiva se aprobó en detalle (ya tenía aprobación general) el nuevo Reglamento Interno de la Asociación: un documento que abarca muchas cuestiones que el Estatuto no contempla y que, en ocasiones, han complicado el accionar de la Comisión Directiva. Los socios, tanto activos como adherentes, pueden solicitar su copia del Reglamento Interno en formato electrónico escribiendo a info@aati.org.ar.

LOS 60 AÑOS DE AIIC

El pasado 12 de julio, AIIC, la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias, celebró sus 60 años de vida. Recordemos que la Asociación se fundó poco después de la creación de las Naciones Unidas con el propósito de acoger a los profesionales que pudieran servir de nexo entre los hablantes de las diversas lenguas oficiales. Hoy AIIC es mucho más que el recuerdo de los primeros intérpretes en los juicios de Núremberg. Es sinónimo de calidad, prestigio y de los más altos estándares profesionales en el ámbito de la interpretación de conferencias. Nuestra presidenta fue invitada al festejo en representación de la AATI.

En la foto de abajo, vemos a la traductora Alejandra Jorge acompañada, de izquierda a derecha, por Ana de Choch, presidenta de ADICA; María Rosa Druetta, presidenta de CAS (Confederación Argentina de Sordomudos), la TP Leticia Martínez, presidenta del CTPCBA y Victoria Massa.



En la foto de arriba vemos a nuestra presidenta junto a Victoria Massa-Bulit, la vicepresidente de AIIC, posando al lado de la hermosa torta conmemorativa.

¿Sabías que si tradujiste libros te corresponde cobrar por la reproducción de tus obras?



Los autores y editores que se asocian a CADRA, se incorporan a una asociación que defiende sus derechos patrimoniales y trabaja para que se les remunere por la reproducción de sus obras.

Si sos socio de AATI y querés saber cómo hacer para asociarte a CADRA, te facilitamos toda la información y gestionamos tu inscripción. Escribinos a derechosdeautor@aati.org.ar

3. Los socios son protagonistas

En esta sección compartimos novedades o comentarios que nos hacen llegar los socios. Agradecemos mucho su participación e invitamos a todos a que hagan lo mismo. La AATI somos todos.

Mochileros que “traducen”

Nuestra socia y colaboradora Paula Capoble, nos escribió el 2 de julio denunciando una actividad laboral totalmente antiética.

Su carta es también una invitación para que nos sumemos al reclamo, cada uno desde su lugar, de que no se alienten ideas similares a esta, que perjudican tanto a traductores como a clientes.

*“A través de un grupo de Facebook me enteré de la propuesta de un sitio web llamado www.mochileros.org y (...) estoy indignada. Desde su página, esta gente propone, en paupérrimo español, **“Como viajar y hacer dinero haciendo traducciones”**.*

Les adjunto los enlaces a los que hace referencia el artículo:

<http://mochileros.org/como-ganar-dinero-haciendo-traduccion/>

<http://ganadineroenpijamas.com/traductor/>

Sé que tal vez esta sea una lucha sin fin, pero creo que es una buena oportunidad para que una asociación profesional como la nuestra haga oír nuestra voz. Supongo que los mochileros ni siquiera imaginan que nos nucleamos en asociaciones profesionales...

Hice un par de comentarios en la publicación que hicieron en Facebook y hasta tienen el tupé de responder socarronamente”.

Los comentarios que Paula y otros socios e integrantes de la CD de la AATI hicimos en la página de FB de la agrupación fueron borrados, pero ya “reportamos” el sitio en Facebook. Los mantendremos al tanto.

Miguel Sáenz Sagasta en la Real Academia: palabras de “un pobre, pero orgulloso traductor”

Laura Forte, también socia de la AATI, nos escribe: *“Hola, les mando el discurso de Miguel Sáenz al ingresar como miembro de la RAE. El PDF incluye también el discurso de Luis Goytisolo, pero entre las páginas 15 y 45 del discurso de Sáenz hay una interesantísima y enriquecedora reflexión acerca de la traducción que me parece que vale la pena leer. Espero que les guste. Este es el enlace: <http://www.raeinforma.com/rae-content/uploads/2013/06/Discurso-Miguel-Sáenz.pdf>*

¿Querés compartir un artículo o comentario?
Escribinos a info@aati.org.ar. Asunto: Calidoscopio.



4. Actividades y cursos organizados por la AATI

Ingresá en www.aati.org.ar para ver el listado completo de charlas y cursos organizados por la AATI. También podés ver nuestra página de Facebook (<http://www.facebook.com/pages/AATI>) o seguirnos en Twitter (@aatiorg).

5. Introducing Wordfast Pro 3.2

Con más de 60 nuevas características y mejoras. Ahora se puede bajar una versión demo gratuita para Windows, Mac o Linux. Los titulares de cuentas existentes pueden actualizarlas también de forma gratuita. Leer más en www.wordfast.com.

6. Alianza Francesa – cursos y actividades culturales

Nuestros socios obtienen descuentos en los cursos ofrecidos por la Alianza Francesa.

FRANCÉS SÚPERINTENSIVO: módulo de dos semanas, del 15 al 26 de julio, en Sede Central.

FRANCÉS EXPRESS: Para viajeros. Comienza todos los meses.

MINI TALLERES DE DEGUSTACIÓN: Mini talleres de cuatro horas y clases de degustación gratuitas.

ARTES VISUALES: *Retrato del mes*, muestra de fotografía de Lola García Garrido. Del 2 de julio al 2 de agosto.

CINE: *Adiós muchachos*, de Louis Malle, con debate final. Miércoles 3 de julio, 18.30 hs.

Ciclo Paraguay profundo, Historia y vivencias, Muestra cinematográfica Trinacional (Argentina, Paraguay, Francia). 31 de julio y 2 de agosto, 19.30 hs.

DEBATES Y ENCUENTROS: *Cabaret literario / Cabaret littéraire*, lectura bilingüe dramatizada de Fragmentos de un discurso amoroso, de Roland Barthes. 4 de julio, 19 hs.

ESPECTÁCULOS: *Festival de arte lírico*, proyecciones de ópera en diferido del Festival Internacional de arte lírico de Aix-en-Provence. Jueves 18 y 25 de julio, 19.30 hs.

Alliance Française, Av. Córdoba 936/946, Buenos Aires. Tel: 43 22 00 68 – www.alianzafrancesa.org.ar e info@alianzafrancesa.org.ar

7. Proyecto Hermeneus: Petición de artículos

I Coloquio Hermenēus: “Los estudios de traducción e interpretación basados en corpus: de lo global a lo local”. La Facultad de Traducción e Interpretación (Va) de Soria albergará los días **26 y 27 de marzo de 2014** el primero de los coloquios para promover el intercambio entre investigadores identificados con las diferentes áreas de los Estudios de Traducción.

El Comité Organizador del ***I Coloquio Hermēneus*** lanza la llamada a contribuciones y participantes.

Inscripción: http://issuu.com/mtsanchez/docs/callforpapersicoloquihermeneus_c64404ddfd03d

Información: coloquio.hermeneus.trad@uva.es y <https://www.facebook.com/ColoquiosHermeneus>.

8. III Congreso COTICH: convocatoria para ponencias

El Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile invita a traductores, intérpretes y docentes de traducción a presentar sus ponencias para el III Congreso COTICH, que se llevará a cabo en las dependencias de la Universidad de Santiago. El tema central del congreso es ***“Trabajar conectados en la era digital”*** y tendrá

lugar los días 25 y 26 de abril de 2014.

Enviar propuestas a congreso.cotich@gmail.com con el asunto "Propuesta Congreso COTICH 2014". **antes del 13 de septiembre de 2013**

Informes: congreso.cotich@gmail.com y www.cotich.cl

9. Cursos, congresos, seminarios y posgrados

Ámbito nacional

Nuevo curso de francés – Nivel inicial

Organizado por el **Centro de cultura francesa**

Lugar: Mendoza 109, Morón (Buenos Aires)

Fecha: los martes de 14.30 a 17 hs

Descuentos especiales.

Informes e inscripción:

Tel. 4483-2140 - cel. 15-66382685

Corrector internacional de textos en lengua española

FUNDACIÓN LITTERAE

Iniciación del curso: 6 de agosto de 2013

Días en que se cursa: martes y jueves de 10 a 13 y de 18.30 a 21.30 hs.

Duración del curso: dos años; tercer año optativo

Lugar: Sede de la Fundación LITTERAE, Av. Callao 262, piso 3° Cdad. de Buenos Aires

Informes: fundacion-litterae@gmail.com

Ámbito internacional

Máster universitario en investigación en traducción e interpretación (Interuniversitario) Universitat Jaume I – Interuniversitario con Universidad de Valencia-Estudio General

Modalidad: Virtual

Fechas: 7 de octubre de 2013 a 31 de octubre de 2014

Información: Dto. de Traducción y comunicación / Tel:

964 729509 – 964 729676 – webtrad@uni.es

jmarco@trad.uji.es

IX 2nd Call for Papers: Interdisciplinary conference: "Did anyone say Power?": Rethinking Domination and Hegemony in Translation

Fecha: 5 y 6 de septiembre de 2013.

Recepción de ponencias: 30 de abril de 2013.

s.baumgarten@bangor.ac.uk

Lugar: Bangor University, Wales, UK.

Contacto: y.ying@bangor.ac.uk o

j.cornella@bangor.ac.uk

Máster en Interpretación de conferencias Universidad de Granada

Combinaciones lingüísticas ofertadas: inglés-español, francés-español, alemán-español y árabe-español

Modalidad: presencial

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación de la

Translation and Interpretation Short Programs 2013 Monterrey Institute of International Studies

Website Translation and Localization (modalidad mixta): 9 al 13 de agosto

Training of Trainers for the Healthcare Interpreting Profession (presencial): 29 de julio al 2 de agosto

Computer – assisted translation (presencial): 6 al 9 de agosto

Advanced Medical Interpreter (presencial): 14 al 18 de octubre

Lugar: Monterey Institute of International Studies

Contacto: 831-647-6422 - email: tisp@miis.edu

Programas de lenguaje y traducción 2013-2014 IDEC – Universitat Pompeu-Fabra

Máster en terminología, modalidad on-line.

Fecha de inicio: 14-10-2013

Máster en Traducción biomédica y farmacéutica.

Fecha de inicio: 01-10-2013

Máster en Traducción literaria y audiovisual

Fecha de inicio: 01-10-2013

Programas de posgrado:

Terminología y Necesidades profesionales

Fecha de inicio: 07-01-2014

Traducción audiovisual

Fecha de inicio: 01-10-2013

Universidad de Granada. C/Puentezuelas 55, 18071,
Granada, España
Fecha: de octubre de 2013 a septiembre de 2014 – Curso
académico completo – 60 créditos
Informes:
http://escuelaposgrado.ugr.es/pages/masteres_oficiales
http://escuelaposgrado.ugr.es/pages/masteres_oficiales/tramites_admin_alumnos_master -

Traducción biomédica y Ciencias de la salud
Fecha de inicio: 01-03-2014
Traducción farmacéutica
Fecha de inicio: 01-10-2013
Traducción jurídico-económica para la Empresa
Fecha de inicio: 01-10-2013
Traducción literaria
Fecha de inicio: 10-10-2013
Información: info@idec.upf.edu - www.idec.upf.edu

Cursos Aula SIC - Julio 2013

Seminarios Web

Transformar un glosario web en una base de datos terminológica

http://www.aulasic.org/esp/s_webglo_pral.html

Presupuestar y traducir gráficos

http://www.aulasic.org/esp/s_webgraf_pral.html

10. Beneficios y contacto

Beneficios: Ingresá en www.aati.org.ar para ver el listado completo de beneficios para socios y de asociaciones e instituciones que tienen convenio con la AATI.

Seguinos en:



Llamanos: 15-5063-8151 | Visitá: www.aati.org.ar.
¿Consultas? ¿Comentarios? info@aati.org.ar.

11. Novedades, artículos y publicaciones

“Fatalidad: la traición inexorable al traducir”

En *La linterna del traductor*, Revista multilingüe de *Asetrad*, se publicó este mes el artículo de nuestro socio y colaborador **Leandro Wolfson**, escrito en colaboración con la traductora **Laura Pakter**. Hasta ahora inédito en castellano, esta reflexión sobre la traducción de un cuento de Miguel Ángel Montezanti ya había aparecido en inglés en la revista *Translation Journal*.

http://www.lalinternadeltraductor.org/pdf/lalinterna_n8.pdf y <http://accurapid.com/journal/35fate.htm>

San Mesrob, el Santo Traductor

Gracias a un artículo de Paulo Coelho publicado hace unos días, muchos nos enteramos de que los traductores tenemos otro patrono. El 9 de octubre de cada año, la ciudad de Oshakan, en Armenia, declara fiesta nacional y celebra el día del **Santo Traductor, San Mesrob**.

“Además de crear el alfabeto armenio (la lengua ya existía, pero sólo en su forma hablada), este santo dedicó su vida a transcribir a su lengua materna los textos más importantes de la época, que estaban escritos en griego, persa o cirílico”.

Leer más en

<http://www.uees.edu.ec/pdfs/webzine/El%20otro%20lado%20de%20la%20Torre%20de%20Babel.pdf>